



**Ilona Cieślak-Śliż**

Universidad de Bielsko-Biala  
Polonia

 <https://orcid.org/0000-0002-9118-6263>

# **Análisis contrastivo de las formas prefijadas del verbo polaco *pisać* y sus equivalentes en castellano**

**A contrastive analysis of prefixed forms of the Polish verb *pisać* and their Spanish equivalents**

## **Abstract**

The present paper presents a comparative study of the prefixed forms of the Polish verb *pisać* and their Spanish equivalents. In the first part, we describe theoretical bases of prefixing in Polish, and we compare it with temporality and aspect of the verb in Spanish. In the second part, we show the results of the contrastive analysis trying to find and classify Spanish equivalents for Polish prefixed forms of the verb *pisać*. Every meaning is illustrated by examples of use and formal description by the syntactic-semantic scheme. The purpose of our investigation is not only to show relations between two languages that treat temporality and aspect of the verbs differently, but to create formal schemes that could be also used in automatic translations for didactic aims purposes.

## **Keywords**

automatic translation, prefixed verbs, verbal aspect, object classes

## **1. Introducción**

La experiencia lingüística de la que disponemos tanto como hablantes de la lengua materna como de las lenguas extranjeras indica que el método de codificación de las ideas no es igual en todos los idiomas. Las lenguas eslavas se caracterizan por la abundancia de formas verbales prefijadas que suelen carecer de equivalentes con prefijos en lenguas románicas. Tomando en consideración lo

mencionado, en el presente artículo pretendemos realizar un análisis contrastivo polaco-español de las formas prefijadas del verbo polaco *pisać* confrontándolas con sus equivalentes españoles.

Nuestro proyecto se enmarca en los ámbitos de la lexicología, semántica y glotodidáctica. Además del presente trabajo semántico-lexicográfico que pretende formalizar convenientemente los resultados de nuestro estudio con el fin de poder utilizarlos en los programas de la traducción automática, también aspiraremos a proponer los ejercicios didácticos aprovechables en el proceso del aprendizaje del español como lengua extranjera para los estudiantes en los niveles intermedio y avanzado. No obstante, dado el volumen limitado de este texto, consideramos necesario dividir la presentación de nuestro trabajo en dos artículos.

## 2. Cuestiones teóricas

### 2.1. Esbozo de estudios sobre los verbos prefijados polacos

En polaco los prefijos permiten crear una serie de verbos perfectivos a base de un solo verbo imperfectivo, mientras que en castellano el aspecto de los verbos está relacionado con el sistema temporal y modal. El aspecto en las lenguas eslavas funciona no solamente como una categoría gramatical, sino también semántico-lexical. Cabe destacar que los lingüistas no están del todo de acuerdo en cuanto a la categorización de los verbos prefijados en polaco. En lo que sigue, presentaremos algunas nociones que nos parecen más relevantes para nuestro estudio. En polaco los verbos, incluida la forma de infinitivo, tienen una característica aspectual que se define por la oposición entre lo perfectivo y lo imperfectivo. Los verbos imperfectivos denotan situaciones estáticas y eventos en curso, mientras que los perfectivos expresan sucesos terminados. Esta oposición lleva a pensar que la mayoría de los verbos imperfectivos forma pares aspectuales con sus equivalentes perfectivos, diferenciándose exclusivamente por el aspecto (cf. Wilk-Racińska, 2020). En polaco la derivación aspectual se hace mediante la aplicación de dos reglas de la formación de palabras. La primera consiste en añadir un prefijo al verbo imperfectivo que sirve como base derivacional (*pisać* / *napisać*), y la segunda toma como punto de partida el verbo perfectivo al que transforma mediante los interfijos (*przepis-a-ć* / *przepis-ywa-ć*) (Wróbel, 2001: 213–215). En nuestro análisis nos concentramos en el primer tipo de la derivación aspectual tomando como base el verbo intransitivo *pisać*.

Según Wróbel, la versión moderna de la lengua polaca distingue diecisiete prefijos, sin embargo, la capacidad de combinarse con diferentes verbos está limitada (como se citó en Grzegorzczkowska et al., 1999: 539). Miremos tres ejemplos donde *pisać* constituye una base para 12 formas derivadas, *uczyć* de siete y *ranić* solamente dos:

*Pisać* → ***dopisać, napisać, opisać, odpisać, podpisać, przepisać, przypisać, rozpisać, spisać, wpisać, wypisać, zapisać***

*Uczyć* → ***douczyć, nauczyć, oduczyć, pouczyć, poduczyć, przyuczyć, wyuczyć***

*Ranić* → ***poranić, zranić***

La gramática tradicional polaca divide las funciones de los prefijos en tres categorías en función de grado de modificación que el prefijo introduce al significado del verbo (Wróbel, 2001: 208–215). La primera categoría tiene que ver con las funciones aspectuales, en este caso el papel del prefijo es puramente gramatical y la única diferencia entre los elementos de la pareja conceptual reside en su perfectibilidad (p. ej. *pisać* – *napisać*). La segunda engloba las funciones de modificación, el prefijo modifica el contenido semántico del verbo añadiendo una característica adicional (p. ej. *pisać* – *wypisać*, donde la forma prefijada se compone de *pisać* y de la característica semántica “*en forma del listado*”). La tercera contiene las funciones de mutación, donde el prefijo aporta el contenido semántico primordial para el verbo derivado (p. ej. *pisać* – *podpisać*). Durante el análisis del verbo *pisać* hemos notado que es posible clasificar un verbo derivado en dos categorías: p. ej. cuando *przepisać* significa *transcribir, reescribir*, el prefijo tiene función de modificación, mientras que cuando se traduce como *recetar* o *prescribir*, posee la función de mutación. Lo ejemplificaremos en el estudio práctico con más ejemplos.

Włodarczyk y Włodarczyk (2001b) plantean la pregunta sobre la existencia de los prefijos “vacíos”, lo que se traduciría por las formas enteramente gramaticalizadas. En su análisis concluyen que sería difícil analizar las formas perfectivas únicamente en categorías gramaticales debido al hecho de que sus prefijos siempre acarrear matices al significado inicial, aunque sean clasificados “semánticamente vacíos”. Como prueba, los estudiosos citan cuatro valores perfectivos: límite de la evolución (*zestarzeć*), límite espacial de la acción alcanzada (*spaść*), resultado alcanzado (*skonstruować*), efecto inmediato (*spotkać*) (Włodarczyk & Włodarczyk, 2001a: 98). Estos lingüistas definen el aspecto perfectivo como una hipercategoría de dos niveles: uno general y abstracto, que llaman *superior*, y otro específico y concreto, *inferior*. Postulan la posibilidad de llegar al nivel superior quitando las características sémicas comunes para todos los miembros

del nivel inferior. La división en niveles permite introducir la noción de *herencia lingüística*, la cual consiste en la posibilidad de compartir las propiedades entre los conceptos generales y los más precisos. Esta característica se traduce por una relación de dependencia donde la clase *inferior* hereda las propiedades de una o varias clases *superiores* (Włodarczyk & Włodarczyk, 2001b: 116–117). En nuestro análisis postulamos incluir al estudio todas las formas prefijadas perfectivas derivadas del verbo *pisać* (*escribir*) presentes de forma relativamente frecuente en el polaco contemporáneo.

## 2.2. Algunas notas sobre la temporalidad y el aspecto en el verbo español

Realizando un análisis comparativo del comportamiento de los verbos prefijados polacos en relación con el aspecto que les viene intrínseco, consideramos necesario oponerlos a la noción del aspecto en castellano. Tradicionalmente, la gramática española trataba como perfectivas todas las formas temporales compuestas, es decir, las que expresaban una relación de anterioridad. En su análisis de las relaciones entre temporalidad y aspecto en los verbos Rojo (1990) constata que “existe una evidente concomitancia entre la consideración de las formas como perfectivas y la relación temporal primaria de anterioridad: todas las formas perfectivas expresan una relación temporal primaria de anterioridad y ninguna forma imperfectiva expresa esa relación” (35). Este lingüista afirma que la relación temporal de anterioridad y la perfectibilidad se asocian de modo que la oposición entre ellas es redundante. En lo que se refiere a la posición del aspecto en el sistema verbal español, Sławomirski (1983) apunta que “el error que más comúnmente se comete es la identificación de imperfectibilidad con duración y, sobre todo, de perfectibilidad con puntualidad o terminación” (100). Lo argumenta con la tesis que el sistema aspectual del castellano está fundido con el temporal y modal, lo que se opone a los sistemas eslavos donde las oposiciones de aspecto se realizan por medio de afijos derivados, por lo que parecen más claras. Como nota Esteves (2004), la categoría del aspecto verbal “parece ser la categoría verbal en la que hay más desacuerdo entre los varios lingüistas y, para muchos, resulta difícil precisar la distinción entre temporalidad relativa o secundaria y aspecto” (18).

### 3. Análisis contrastivo de los empleos de los verbos prefijados creados a base del verbo polaco *pisać* y sus equivalentes en el español contemporáneo

Es bien sabido que a nivel aspectual los sistemas verbales eslavos no son simétricos con los románicos, lo que dificulta el estudio comparativo entre ellos. En nuestro análisis reflexionamos sobre los matices semánticos que aportan los prefijos descartando la presuposición de la existencia de los prefijos semánticamente vacíos. Para asegurar la máxima complejidad posible incluimos cada prefijo frecuentemente usado en polaco moderno aplicable a la base *pisać*.

Nos concentramos en un análisis contrastivo polaco-español de los verbos perfectivos prefijados que se forman a partir del verbo imperfectivo polaco *pisać* (*escribir*). Observando las oraciones que incluyen los verbos prefijados con este verbo básico y comparándolas con sus versiones en castellano, crearemos modelos de traducción de los verbos derivados mediante los prefijos, a base de los cuales elaboraremos los esquemas semántico-sintácticos. Estos esquemas se harán según los principios del enfoque orientado a objetos de Banyś (2002a, 2002b), quien postula su aplicación al tratamiento automático de datos y a la traducción automática.

En nuestro estudio tomamos como punto de partida los verbos prefijados polacos y, mediante los ejemplos de traducciones provenientes de tres corpus paralelos disponibles en Internet: *Glosbe* (<https://es.glosbe.com>), *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) y *Reverso Context* (<https://context.reverso.net>), proponemos los equivalentes españoles más frecuentes para cada verbo en relación con el ámbito semántico en el que aparece. Si los contextos difieren significativamente el uno del otro, elaboramos tablas separadas para cada uno de ellos.

#### 3.1. DOPISÁĆ

Según algunos lingüistas, la función principal del prefijo *do-* consiste en expresar la característica terminativa (Stawnicka, 2010: 91). Wróbel dice que este derivado puede señalar que “la acción básica se realiza con referencia al acontecimiento anterior o posterior” (como se citó en Grzegorzczkowska et al., 1999: 554). El análisis del corpus nos ha llevado a la conclusión de que existen dos empleos más frecuentes que rigen la elección del equivalente en español. En el primer caso el prefijo *do-* introduce el significado de “adicionalmente” y denomina las acciones que completan la acción anterior. En español existen dos verbos habi-

tualmente usados como equivalentes de este empleo de *dopisać*: *añadir* (1), (2) y *agregar* (3), (4).

	dopisać (a)	
	PL	ES
(1)	Wszystkie niewykorzystane pola muszą być przekreřłone tak, aby nie można było nic <b>dopisać</b> .	Toda casilla en blanco deberá rayarse para que no se pueda <b>añadir</b> nada.
(2)	Prosiłbym więc o <b>dopisanie</b> mojego nazwiska.	Por lo tanto, le solicito que se <b>añada</b> mi nombre.
(3)	<b>Dopisz</b> swój tygodniowy cel biznesowy do twoich zobowiązań na następnej stronie.	<b>Agregue</b> su meta semanal para el negocio a sus compromisos en la siguiente página.
(4)	Jeřli ta odpowiedź nie została wymieniona, możesz <b>dopisać</b> ją do listy znajdujęcej się na tablicy.	Si esa idea todavía no se ha escrito en la pizarra, sería bueno que la <b>agregue</b> a la lista de respuestas.

Los esquemas que proponemos a continuación incluyen la información tanto sobre el comportamiento sintáctico como sobre el entorno semántico-contextual en ambos idiomas:

- X [ANMhum] – **dopisać** – Y [ABSTR <rodzaj informacji>] – do – Z [CONC <rodzaj tekstu w formie pisanej>]
- X [ANMhum] – **añadir/agregar** – Y [ABSTR <tipo de información>] – a – Z [CONC <tipo de texto en forma escrita>]

El segundo empleo del predicado<sup>1</sup> polaco *dopisać* es bastante específico, dado su restringida conectividad con los elementos de las clases de objetos<sup>2</sup>. Basándonos en el corpus, hemos constatado que hay únicamente dos elementos que aparecen en la posición del argumento<sup>3</sup> X: *szczęřcie* (*suerte*) y *pogoda* (*tiempo/clima*).

<sup>1</sup> En este estudio el término *predicado* se entenderá como un concepto que refleja una situación extralingüística (cf. Czekaj & řmigielska, 2009).

<sup>2</sup> *La clase de objetos* se define como un conjunto de sustantivos que comparten un cierto número de operaciones y atributos (Banyś, 2002a: 22). La pertenencia de un sustantivo a una clase de objetos se establece a base de condiciones lingüísticas, es decir, la conectividad semántico-sintáctica con los mismos operadores que otros elementos de la clase.

<sup>3</sup> Aquí y en lo que sigue entenderemos el término *argumento* como posición para un participante de una acción, que en el momento de saturarse de expresiones referenciales, cumple la función referencial e indica objetos concretos del mundo real (cf. Czekaj & řmigielska, 2009).

	dopisać (b)	
	PL	ES
(1)	I to jeśli szczęście ci <b>dopisze</b> !	¡Eso solo si <b>tienes</b> suerte!
(2)	<b>Dopisało</b> nam szczęście.	¿Ves la suerte que <b>tenemos</b> ?
(3)	Wtedy, jeśli nam szczęście <b>dopisze</b> dożyć następnej wojny, zobaczymy jaki będzie wdzięczny każdemu kto przywiezie mu jego żonę.	Si tenemos la suerte de vivir, para ver otra guerra, le veremos agradecido con cualquiera que le traiga a su mujer.
(4)	Nawet pogoda idealnie <b>dopisała</b> .	Incluso el clima <b>fue</b> ideal.
(5)	Oby pogoda <b>dopisała</b> na łowy.	Espero que siga haciendo buen tiempo.

Los esquemas semántico-sintácticos que hemos elaborado muestran tanto poca variabilidad de los argumentos como la específica forma sintáctica que adaptan los usos estudiados:

X [ABSTR <„szczęście”/„pogoda”>] – **dopisać** – (Y [ANMhum])  
Y [ANMhum] – **tener** – X [ABSTR <“suerte”>]  
**Hacer** – buen/mal – X [ABSTR <“tiempo”>]

3.2. NAPISAĆ

La pareja *pisać* – *napisać*, para algunos lingüistas, es un ejemplo de la verdadera función aspectual del prefijo (cf. Grzegorzcykowa et al., 1999: 564; Wróbel, 2001: 214). En los ejemplos del corpus analizados, la traducción más frecuente del verbo polaco *napisać* es *escribir*, seguida por *redactar* y *decir*. El uso más frecuente de *escribir* (que sería un equivalente adecuado en la mayoría de los empleos tanto del verbo *pisać* como de *napisać*) demuestra que esta pareja de verbos tiene carácter de un par aspectual. El equivalente *redactar* suele aparecer en un contexto más formal, mientras que *decir* gestiona los significados más coloquiales. Aparte de esta característica, no puede pasar desapercibido el hecho de que en los ejemplos donde la forma polaca aparece en el pasado, el equivalente español *decir* tiene la forma del presente. Para explicarlo volvamos a la noción de aspecto. De acuerdo con lo que hemos dicho al principio de nuestro trabajo, el sistema aspectual polaco no es simétrico al sistema español, lo que sería una introducción necesaria al análisis de los tiempos verbales y la distribución de los diferentes pares aspectuales polacos en el tiempo pasado en polaco, hecho que rebasa los límites de este estudio.

	napisać	
	PL	ES
(1)	Nauczyciel powiedział mi, żebym przeczytał przed całą klasą to, co <b>napi-sałem</b> .	El profesor me dijo que leyerá en fren-te de la clase lo que <b>había escrito</b> .
(2)	Susan, chciałbym, abyś i tak to <b>napi-sała</b> .	Susan, me gustaría que lo <b>escribieras</b> de todos modos.
(3)	Wybitny szwedzki felietonista, Johan Hakelius, <b>napiisał</b> w wiodącej szwedz-kiej gazecie co następuje: (...).	El ilustre columnista sueco, Johan Hakelius, <b>escribió</b> lo siguiente en un conocido periódico sueco: (...).
(4)	Podręcznik szkoleniowy powinien być <b>napisany</b> w używanym na statku języku roboczym.	El manual de formación estará <b>redac-tado</b> en la lengua de trabajo del buque.
(5)	Deklaracja powinna być <b>napisana</b> w tym samym języku co dokumenta-cja techniczna i zawierać co następu-je: (...).	La declaración se <b>redactará</b> en la misma lengua que la documentación técnica y contendrá los elementos siguientes: (...).
(6)	Na wszystkich stronach <b>napisali</b> , żeby spakować jak najmniej, jeśli chce się zniknąć.	Todos los sitios web <b>dicen</b> empacar lo menos posible cuando vaya a desapa-recer.
(7)	Panie Erickson, tutaj jest <b>napisane</b> , że był pan w Marines przez nie-mal 3 dekady.	Sr. Erickson, aquí <b>dice</b> que estuvo con los Marines la mayor parte de las últi-mas tres décadas.

X [ANMhum] – **napisać** – Y [CONC <rodzaj tekstu>] – po/w/na – Z [ABSTR <język>], [CONC <rodzaj nośnika informacji>]

X [ANMhum] – **escribir** – Y [CONC <tipo de texto>] – en – Z [ABSTR <idioma>] / [CONC <tipo de soporte de información>]

X [ANMhum] – **redactar** – Y [CONC <tipo de texto de nivel más formal>] – en – Z [ABSTR <idioma >] / [CONC <tipo de soporte de información>]

X [ANMhum] – **napisać** – że – Y [ABSTR <rodzaj informacji>] – po/w/na – Z [ABSTR <język>] / [CONC <rodzaj nośnika informacji>]

X [ANMhum] – **escribir** – que – Y [CONC <tipo de información>] – en – Z [ABSTR <idioma >] / [CONC <tipo de soporte de información>]

X [ANMhum], [CONC <tipo de texto escrito>] – **decir** – que – Y [ABSTR <tipo de información>]



3.3. ODPISAĆ

Para el derivado polaco *odpisać* hemos diferenciado tres significados más frecuentes en el castellano.

En el primer caso el prefijo *od-* aporta el significado de ‘reaccionar a una acción anterior del otro’, mientras que el verbo de base expresa la manera de reaccionar, en nuestro caso se trata de la forma escrita. Sin embargo, los equivalentes castellanos no dan la información sobre la manera de reaccionar, están en relación de hiperonimia con sus equivalentes polacos.

	odpisać (a)	
	PL	ES
(1)	Nie <b>odpisała</b> mi.	Todavía no me <b>ha respondido</b> .
(2)	Przepraszam, że nie mogłam <b>odpisać</b> , kiedy zostałam osadzona.	Perdón por no haber podido <b>responder</b> cuando estaba encarcelada.
(3)	Napisałam do Iana, ale nie <b>odpisał</b> .	Y le he mandado un mensaje a Ian, pero no me <b>ha contestado</b> .
(4)	Później uświadomiłam sobie, że jest już za późno, by <b>odpisać</b> .	Y luego sentí que era demasiado tarde para <b>contestar</b> .
(5)	Nie <b>odpisałeś</b> na listy mego bratanka.	No <b>has contestado</b> a las cartas de mi sobrino.
(6)	Wybacz, muszę <b>odpisać</b> na tego esa.	Lo siento, tengo que <b>contestar</b> este mensaje.

- X [ANMhum] – **odpisać** – Y [ANMhum] – na – Z [CONC <rodzaj korespondencji>]
- X [ANMhum] – **responder/contestar** – a – Y [ANMhum] – (a) – Z [CONC <tipo de correspondencia>]

El segundo empleo expresa la idea de ‘restar o substraer’ en el contexto financiero:

	odpisać (b)	
	PL	ES
(1)	Trzeba mieć dochody, żeby sobie coś <b>odpisać</b> .	Debes tener ingresos para una deducción de impuestos.

	odpisać (b)	
	PL	ES
(2)	Wielki Jim przekonał mojego męża, że można to <b>odpisać</b> od podatku, kiedy się wprowadzaliśmy.	Big Jim convenció a mi marido que podíamos <b>deducirlo</b> de los impuestos cuando nos mudamos aquí.
(3)	Pamiętajcie, to można <b>odpisać</b> od podatku.	Y recuerden, pueden descontar esa cantidad.
(4)	I tak odpisze to sobie od podatku.	Lo <b>descontará</b> de sus impuestos.
(5)	Program ten pozwala firmom <b>odpisać</b> 10 % kosztów zakupu specjalnego wyposażenia wykorzystywanego do celów ochrony przyrody, (...).	Este programa permite a las empresas <b>descontar</b> el 10 % del coste de adquisición de los equipos especiales utilizados para la protección del medio ambiente, (...).

X [ANMhum] – **odpisać** – Y [ABSTR <kwota pieniędzy, ilość procentowa>] – od – Z [ABSTR „podatek”]  
X [ANMhum] – **deducir/descontar** – Y [ABSTR <cuota de dinero, porcentaje>] – de – Z [ABSTR “impuestos”]

Según Wróbel, con el prefijo *od-* se pueden formar los verbos que designan la “elaboración de un objeto haciendo una copia mediante la acción de la base” (como se citó en Grzegorzcykowa et al., 1999: 558). Esta aplicación del prefijo *od-* se refleja en los siguientes ejemplos:

	odpisać (c)	
	PL	ES
(1)	Lecę <b>odpisać</b> zadanie z hiszpańskiego, żeby zdążyć przed dzwonkiem.	Voy a <b>copiar</b> mi tarea de español antes del timbre.
(2)	Chcesz ode mnie <b>odpisać</b> ?	¿Quieres <b>copiar</b> de la mía?
(3)	Podkreśl raz jeszcze, że nie należy <b>odpisywać</b> zadania od kolegi lub „pożyczać” pracy z Internetu i przedstawiać jej jako swojej.	Recalque nuevamente que está mal <b>copiar</b> la tarea de un compañero o „pedir prestado” un trabajo que apareció en Internet y presentarlo como propio.

X [ANMhum] – **odpisać** – Y [ABSTR <rodzaj zadania pisemnego>] – od – Z [ANMhum]

X [ANMhum] – **copiar** – Y [ABSTR <tipo de tarea escrita>] – de –  
Z [ANMhum]

3.4. OPISAĆ

*Inny słownik języka polskiego (Diccionario diverso de la lengua polaca)*, de M. Bańko (2000), en una de las acepciones del prefijo o- define su función como “la acción de rodear algo desde varios lados o en su conjunto” (1052) y en la otra, como “detallada realización de una acción respecto a una persona o una cosa” (1052). En castellano es el verbo *describir* el que constituye un equivalente adecuado para los ejempls estudiados.

	opisać	
	PL	ES
(1)	Ocena oddziaływania na środowisko określa, <b>opisuje</b> i ocenia we właściwy sposób dla każdego indywidualnego przypadku (...).	La evaluación del impacto ambiental identificará, <b>describirá</b> y evaluará de forma apropiada, en función de cada caso (...).
(2)	Sposób, w jaki <b>opisuje</b> pan wybór osób, które są tak ważne dla Unii Europejskiej (...).	La forma en que ha <b>descrito</b> la selección de estas personas tan importantes para la Unión Europea (...).
(3)	Ojciec <b>opisuje</b> cię jako kogoś, kto lubi pobrudzić sobie ręce.	Tu padre te <b>describe</b> como a alguien que le gusta meterse en problemas.
(4)	Programy powinny <b>opisywać</b> podejmowane lub planowane działania w ramach polityki budżetowej i gospodarczej służące osiągnięciu celów programu (...).	Los programas habrán de <b>describir</b> las medidas presupuestarias y otras medidas de política económica que se estén adoptando o se prevea adoptar para alcanzar los objetivos del programa (...).
(5)	Autorka Le Blog Boukornine <b>opisuje</b> sytuację na swojej stronie Facebooka (...).	La autora de Le Blog Boukornine <b>describe</b> la situación en su página de Facebook: (...).

X [ANMhum] / [CONC <rodzaj tekstu, dokumentu, oprogramowania>] –  
**opisać** – Y [ABSTR <sytuacja, dane>] / [CONC]  
X [ANMhum] / [CONC <tipo de texto, documento o software>] – **descri-**  
**bir** – Y [ABSTR <situación, datos>] / [CONC]

3.5. PODPISAĆ

El verbo prefijado *podpisać* está formado por el verbo *pisać* y el prefijo derivado de la preposición espacial *pod*. Guarddon Anelo (2005: 135–154) constata que existe un grupo de prefijos derivados de las preposiciones locativas y examina el modo en que afectan la semántica de los verbos con los cuales se unen. Los resultados de sus estudios muestran que la función estructuradora básica de las preposiciones permanece estable una vez convertidas en prefijos (Guarddon Anelo, 2005). Según Wróbel, la formación locativa compuesta de un verbo y el prefijo *pod-* describe una acción que se realiza sobre la parte inferior de un objeto (como se citó en Grzegorzczkowska et al., 1999: 558). Este es el sentido que añade dicho prefijo al verbo *pisać*; aunque la acción no necesariamente se realiza en la parte inferior de un objeto físico, se trata de realizarla ‘al final del texto escrito’. A base del corpus analizado hemos elegido dos equivalentes más frecuentes que se usan dentro del mismo marco: *firmary suscribir*. No obstante, el verbo *suscribir* es frecuentemente usado con el argumento *contrato* y no se aplica a la mayoría de otros tipos de documentos.

	podpisać	
	PL	ES
(1)	Proszę <b>podpisać</b> .	<b>Firme</b> aquí, por favor.
(2)	Wynegocjowana przez Komisj Umowa powinna zostać <b>podpisana</b> i być stosowana tymczasowo przez Wspłnotę.	El Acuerdo negociado por la Comisión debe ser <b>firmado</b> y aplicado provisoriamente por la Comunidad.
(3)	Tego samego dnia przewodniczący Parlamentu <b>podpisał</b> ten akt.	El mismo día, el Presidente del Parlamento <b>firmó</b> el acta.
(4)	Państwa członkowskie zapewniają rwnie, aby przedsibiorstwa oferowały uytkownikom moliwość <b>podpisania</b> umowy na okres nieprzekraczający 12 miesicy.	Los Estados miembros garantizarán, asimismo, que las empresas ofrezcan a los usuarios la posibilidad de <b>suscribir</b> un contrato con una vigencia máxima de 12 meses.
(5)	(...) <b>podpisujc</b> umow kredytu denominowan w obcej walucie, ponosi pewne ryzyko kursowe (...).	(...) al <b>suscribir</b> un contrato de préstamo denominado en una divisa extranjera, se expone a un riesgo de tipo de cambio (...).

- X [ANMhum], [CONC <rodzaj instytucji lub organizacji>] – **podpisać** –  
Y [CONC <rodzaj dokumentu>]  
X [ANMhum], [CONC <tipo de institución u organización>] – **firmar** –  
Y [CONC <tipo de documento>]  
X [ANMhum], [CONC <tipo de institución u organización>] – **suscribir** –  
Y [CONC <“contrato”>]

3.6. PRZEPISAĆ

El prefijo *prze-* constituye un derivado de la preposición *przez* y, en la mayoría de los contextos, alude a la transferencia de un elemento desde un lugar hasta el otro. Sin embargo, en nuestro análisis mostramos también otro contexto (para las necesidades de este trabajo lo llamaremos “médico”) que carece del carácter espacial propio de este prefijo.

	przepisać (a)	
	PL	ES
(1)	Lekarz <b>przepisał</b> pacjentowi lekarstwa.	El doctor <b>recetó</b> medicina para el paciente.
(2)	Chcę, żebyś poszedł do swojego lekarza, żeby <b>przepisał</b> antybiotyki.	Quiero que veas a tu médico de cabecera y que te <b>recete</b> antibióticos.
(3)	Lekarz może <b>przepisać</b> środki uspokajające bądź antydepresyjne w celu złagodzenia objawów	El médico podría <b>recetarle</b> sedantes o antidepresivos que alivien tales síntomas.
(4)	W tym celu Bułgaria ograniczyła się do powtórzenia, iż <b>przepisane</b> leczenie nie jest ujęte w jej ustawodawstwie.	A este fin, Bulgaria se ha limitado a reiterar que el tratamiento <b>prescrito</b> no está contemplado en su legislación.
(5)	Osoby <b>przepisujące</b> leki to wszyscy pracownicy służby zdrowia posiadający uprawnienia do <b>przepisywania</b> środków przeciwdrobnoustrojowych.	Prescriptores son los profesionales sanitarios facultados para <b>prescribir</b> antimicrobianos.

- X [ANMhum <lekarz, specjalista z zakresu medycyny>] – **przepisać** –  
Y [CONC <rodzaj lekarstwa/leczenia>] – Z [ANM]  
X [ANMhum <médico, especialista de la medicina>] – **recetar/prescribir** –  
Y [CONC <tipo de medicina/tratamiento>] – a – Z [ANM]

Otro empleo del verbo prefijado *przepisać* tiene que ver con la modificación de la base verbal *pisać* mediante la reformulación que lleva a la aparición de un nuevo objeto o mediante la creación de una copia del objeto ya existente.

	przepisać (b)	
	PL	ES
(1)	Możesz go poprosić, aby <b>przepisał</b> tę listę na tablicy.	Tal vez desee pedirle que <b>copie</b> la lista en la pizarra.
(2)	Zapisz na tablicy następujące słowa i poproś, by uczniowie <b>przepisali</b> je na kartkach.	Escriba las siguientes palabras en la pizarra e invite a los alumnos a <b>copiar-las</b> en un papel.
(3)	Potrzebowałam go, by <b>przepisać</b> notatki ze sprawy baletu.	Oh, sí, lo necesitaba para <b>transcribir</b> las notas del caso del ballet.
(4)	Ustne oświadczenia przedsiębiorstw będą nagrywane i <b>przepisywane</b> przez Komisję.	Las declaraciones de empresa verbales serán grabadas y <b>transcritas</b> en las oficinas de la Comisión.
(5)	<b>Przepisanie</b> serii cyfr nie wymaga szczególnych kompetencji.	No necesitas cerebro para <b>transcribir</b> unas pocas sumas.
(6)	Proszę mi to <b>przepisać</b> .	¿Podrías <b>transcribir</b> esto para mí por favor?
(7)	Poprawiłem pismo i przepiszę je na czysto.	He corregido el escrito y lo <b>pasaré a limpio</b> .
(8)	To są decyzje, które muszą być <b>przepisane</b> do tych tabeli.	Éstas son las resoluciones que tiene que <b>pasar a limpio</b> en esta mesa.

X [ANMhum] – **przepisać** – Y [CONC <rodzaj tekstu istniejącego w formie pisanej>]

X [ANMhum] – **copiar/transcribir/pasar a limpio** – Y [CONC <tipo de texto ya existente en forma escrita>]

Wróbel constata que cuando el prefijo *prze-* se refiere a la pérdida o al cambio de estado de un objeto, tenemos que ver con el derivado semántico referente a una acción creativa, quasi-creativa o de anihilación (como se citó en Grzegorzkykova et al., 1999: 545–546). Los ejemplos del empleo del verbo derivado *przepisać* presentados a continuación conciernen a la propiedad privada cuyo traspaso se puede efectuar únicamente de forma oficial en la notaría.

	przepisać (c)	
	PL	ES
(1)	Czyli Claypool nabyli nieruchomość i <b>przepisali</b> na Pearce'a.	Así que Claypool compró la propiedad y luego la <b>puso a nombre</b> de Pearce.
(2)	Przypomnij mi, żebym kazała mu <b>przepisać</b> ten dom na mnie, żeby nigdy nie wpadł w ręce chciwej, manipulującej dziwce.	Recuérdame hablar con él acerca de <b>poner</b> esta casa a mi nombre así nunca caerá en manos de alguna zorra caza-fortunas y manipuladora.
(3)	Najlepiej kupić nieruchomość za gotówkę i <b>przepisać</b> na członka rodziny.	Lo mejor es comprar propiedades en efectivo y <b>ponerlas a nombre</b> de un miembro de la familia.
(4)	Rano radny <b>przepisał</b> na ciebie swoje mieszkanie.	El concejal te <b>cedió</b> la escritura de su condominio esta mañana.
(5)	Rodzic, który <b>przepisuje</b> dom swojemu dziecku, robi to nie oczekując w zamian niczego więcej niż wdzięczności.	El padre que <b>cede</b> una casa a su hijo lo hace porque sí, sin esperar nada más que el agradecimiento de su hijo.
(6)	Czy można <b>przepisać</b> część domu bez płacenia podatku?	¿Se puede ceder parte de una casa sin pagar impuestos?
(7)	Jak nie trafię, <b>przepiszę</b> ci dom.	Si pierdo, te <b>cederé</b> la casa.
(8)	Jeśli chodzi o przepisanie nieruchomości na bliskiego członka rodziny, okazuje się, że czynności, jakich musimy dokonać nie są tak skomplikowane.	Cuando se trata de <b>transferir</b> tu propiedad a un familiar cercano nos damos cuenta de que las gestiones que deben efectuarse, al final, no son tan complejas.
(9)	Przepisanie nieruchomości może być procesem skomplikowanym, długim, a nawet kosztownym.	<b>Transferir</b> una propiedad puede ser un proceso complejo, largo e incluso costoso.

X [ANMhum] – **przepisać** – Y [CONC <rodzaj własności, nieruchomości>] – na – Z [ANMhum]

X [ANMhum] – **poner** – Y [CONC <tipo de propiedad o inmueble>] – **a nombre de** – Z [ANMhum]

X [ANMhum] – **ceder/transferir** – Y [CONC <tipo de propiedad o inmueble>] – a – Z [ANMhum]

3.7. PRZYPISAĆ

En polaco, el prefijo *przy-* habitualmente alude a la adaptaci3n de un objeto o situaci3n al otro mediante la acci3n expresada por el verbo de base (cf. Grzegorzczkowska et al., 1999: 561). En nuestro estudio, a base del an3lisis contextual de los ejemplos del corpus, hemos diferenciado dos esquemas que corresponden a usos parecidos, sin embargo, aparecen acompa1ados por diferentes clases de argumentos que condicionan la elecci3n de uno u otro equivalente en castellano.

	przypisać (a)	
	PL	ES
(1)	Spadek ten naleŹy <b>przypisać</b> wpływowi światowego kryzysu gospodarczego.	Esta reducci3n debe <b>atribuirse</b> a los efectos de la crisis econ3mica mundial.
(2)	Błęd w oszacowaniach w ramach badania, którego nie można <b>przypisać</b> zmienności doboru próby.	Error en los cálculos de la encuesta que no puede <b>atribuirse</b> a las fluctuaciones del muestreo.
(3)	Wzrost średnich cen importowych można <b>przypisać</b> poniŹej wymienionym czynnikom.	El incremento de los precios medios de importaci3n puede <b>atribuirse</b> a los siguientes factores.
(4)	Brak zaangażowania ze strony pozostałych udziałowców <b>przypisano</b> ówczesnej trudnej sytuacji gospodarczej na Cyprze.	La falta de participaci3n de otros accionistas <b>se atribuyó</b> a la difícil situaci3n de la economía chipriota en ese momento.

X [ANMhum] – **przypisać** – Y [ABSTR <sytuacja>] – Z [ABSTR <czynnik powoduj3cy sytuacj3>]  
X [ANMhum] – **atribuir** – Y [ABSTR <situaci3n>] – a – Z [ABSTR <factor causante de una situaci3n>]

	przypisać (b)	
	PL	ES
(1)	MoŹesz <b>przypisać</b> specjalny skr3t klawiszowy do uruchamiania Twojego programu.	Puede <b>asignar</b> un acceso r3pido especial de teclado para iniciar su programa.
(2)	To pozwoliło nam <b>przypisać</b> każdemu udziałowcowi stopień wpływu.	Esto nos permiti3 <b>asignar</b> un grado de influencia a cada accionista.



	przypisać (b)	
	PL	ES
(3)	Tak więc możemy <b>przypisać</b> kod lokalizacji do klienta.	Así que podemos <b>asignar</b> un código de ubicación a un cliente.
(4)	Kod identyfikacji pozwolenia jest <b>przypisany</b> jednemu operatorowi.	Cada código de identificación del permiso deberá ser <b>asignado</b> a un titular.
(5)	W załączniku I do tej decyzji ustanowiono ten wykaz, jak również <b>przypisano</b> państwa trzecie lub ich części do określonych grup sanitarnych.	En el anexo I de dicha decisión se expone la lista y también <b>se asignan</b> los terceros países, o partes de los mismos, a grupos sanitarios específicos.

X [ANMhum] / [CONC <system komputerowy>] – **przypisać** – Y [ABSTR <element zbioru>] – do – Z [ABSTR <element zbioru>] / [ANMhum]

X [ANMhum], [CONC <sistema electrónico>] – **asignar** – Y [ABSTR <componente de una colección>] – a – Z [ABSTR <componente de una colección>] / [ANMhum]

### 3.8. ROZPISAC

En la mayoría de los usos, el prefijo *roz-* introduce el significado de distanciamiento mutuo de los objetos o sus fragmentos (Grzegorczykowa et al., 1999). Sin embargo, en el caso del verbo prefijado *rozpisać*, hemos observado cierto grado de fijación que se traduce por un número restringido de elementos que forman parte de las clases de objetos y por poca referencia al distanciamiento entre objetos o ideas. Observamos además que los equivalentes en castellano carecen del rasgo introducido por el prefijo *roz-* citado antes.

	rozpisać (a)	
	PL	ES
(1)	Ja również przyłączam się do żądania natychmiastowego uwolnienia wszystkich więźniów politycznych oraz ponownego <b>rozpisania</b> wyborów przy uczestnictwie długoterminowej misji obserwacyjnej UE.	Ahora también me sumo a la petición de que se libere a todos los presos políticos de inmediato y se vuelvan a <b>celebrar</b> elecciones poniendo en marcha una misión de observación de la UE.

	rozpisać (a)	
	PL	ES
(2)	W marcu 1933 roku rząd niemiecki <b>rozpisał</b> wybory powszechne.	En marzo de 1933, el gobierno alemán <b>convocó</b> elecciones generales.
(3)	W przypadku gdy właściwy organ podejmie decyzję o zleceniu usługi użyteczności publicznej usługodawcy zewnętrznemu, należy <b>rozpisać</b> przetarg.	En caso de que la autoridad competente decida externalizar los SIG, deberá <b>convocar</b> una licitación pública.
(4)	Áñez twierdzi, że dzisiaj rano mogą zostać rozpisane nowe wybory.	Áñez dice que hoy en la mañana se podría <b>lanzar</b> la convocatoria a nuevas elecciones.
(5)	Organizacja Handicap International <b>rozpisała</b> konkurs dla organizacji nienastawionych na zysk, aby włączyć osoby niepełnosprawne w ich działalność.	«Handicap Internacional» <b>ha lanzado</b> un concurso destinado a organizaciones sin ánimo de lucro, con el fin de que las personas con discapacidad participen en sus actividades.

X [ANMhum], [CONC <rodzaj instytucji lub organizacji>] – **rozpisać** – Y [ABSTR <konkurs>]

X [ANMhum], [CONC <tipo de institución u organización>] – **celebrar/ convocar/lanzar/lanzar (la convocatoria a)** – Y [ABSTR <tipo de concurso>]

	rozpisać (b)	
	PL	ES
(1)	Możemy wam też <b>rozpisać</b> plan działania.	También podemos <b>preparar</b> un plan de acción para ustedes.
(2)	W trakcie tygodnia <b>rozpiszemy</b> plan pracy.	Durante la semana <b>crearemos</b> un plan laboral.
(3)	(...) natomiast odpowiedzialność za szczegółowe <b>rozpisanie</b> planu na nadchodzącą dekadę spoczywała na zainteresowanych stronach.	(...) pero los propios agentes interesados fueron los encargados de establecer el plan de acción a seguir durante la próxima década.

X [ANMhum], [CONC <rodzaj instytucji lub organizacji>] – **rozpisać** – Y [ABSTR <plan>]

X [ANMhum], [CONC <tipo de institución u organización>] – **preparar/crear/establecer** – Y [ABSTR <plan>]

3.9. SPISAC

El prefijo *s-* habitualmente añade dos aspectos al verbo de base. Primeramente, la función acumulativa, señala la suma de las acciones, y, segundamente, introduce el significado del máximo nivel de la acción. Los ejemplos que presentamos abajo muestran una gran variedad de equivalentes en castellano que varían según la clase de objetos que rigen. Los esquemas propuestos tienen como objetivo diferenciar estos usos para dar cuenta del equivalente adecuado para cada contexto.

	spisać	
	PL	ES
(1)	Chodzi o to, że <b>spisali</b> wszystko co wiemy.	Lo que trato de decir es, ellos <b>anotaron</b> todo lo que sabíamos.
(2)	Czy ktoś <b>spisał</b> numery?	¿Alguien <b>anotó</b> el número de placa?
(3)	Zacznijmy od <b>spisania</b> wszystkich, którzy byli na imprezie.	Bien, comenzaremos por <b>hacer una lista</b> de todos los que estaban en la fiesta.
(4)	Spróbuj <b>spisać</b> wszystkie zadania, które masz wykonać.	Procure <b>hacer una lista</b> de todas las tareas que tiene que efectuar.
(5)	Dlatego proroctwa, które Baruch <b>spisał</b> pod kierunkiem Jeremiasza, wskazywały przeważnie na zbliżanie się nieszczęścia.	Por lo tanto, las profecías que <b>registró</b> Baruc bajo la dirección de Jeremías señalaban en su mayoría a calamidad venidera.
(6)	<b>Spisz</b> jego zeznania.	<b>Tómale</b> la declaración.
(7)	Dobra, jadę do szpitala <b>spisać</b> jego zeznania.	Ok, voy al hospital para <b>tomarle</b> declaración.
(8)	Niestety muszę <b>spisać</b> raport dotyczący tego zdarzenia i dołączyć go do twoich akt.	Desafortunadamente, debo <b>escribir</b> un reporte del incidente y ponerlo en tu legajo del sindicato.
(9)	Ale <b>spisał</b> ostatnią wolę i zostawia nam, między innymi, domek na plaży.	Pero hasta <b>redactó</b> un testamento, y nos dejará la casa de la playa entre otras cosas.

	spisać	
	PL	ES
(10)	Nie ufa mi ze <b>spisaniem</b> testamentu, bo wciąż widzi we mnie małe dziecko.	No confía en mí para hacer el testamento porque me sigue viendo como a una niña.
(11)	Kto <b>spisał</b> testament?	¿Quién <b>escribió</b> el testamento?

- X [ANMhum] – **spisać** – Y [ABSTR <rodzaj informacji>, <„zeznania”>] / [CONC <rodzaj listy, rejestru>, <rodzaj oficjalnego dokumentu>, <elementy tworzące całość>]
- X [ANMhum] – **anotar/escribir** – Y [ABSTR <tipo de información>]
- X [ANMhum] – **registrar** – Y [ABSTR <tipo de información>] (formal)
- X [ANMhum] – **redactar/escribir** – Y [CONC <tipo de documento oficial>]
- X [ANMhum] – **hacer una lista** – de – Y [CONC <elementos que forman parte de una totalidad>]
- X [ANMhum] – **tomar** – Y [ABSTR <“declaración”>] – a – Z [ANMhum]
- X [ANMhum] – **hacer** – Y [CONC <“testamento”>]

El predicado *spisać* también aparece en una construcción que presenta cierto grado de fijación: *spisać na straty*. Dado que el corpus lingüístico analizado muestra dos construcciones equivalentes diferentes entre sí desde el punto de vista sintáctico, los esquemas presentados deberían tratarse como ejemplos posibles de formalización.

	spisać na straty	
	PL	ES
(1)	Jest <b>spisany na straty</b> .	Él está condenado.
(2)	Kiedy ktoś zasugerował, że ten budynek należy już <b>spisać na straty</b> , bracia odpowiedzieli: „W żadnym wypadku!”	Cuando se mencionó la posibilidad de dar <b>por perdido</b> el edificio, los hermanos dijeron: “¡Ni hablar!”

- X [ANMhum] – **spisać na straty** – Y [ANMhum], [CONC], [ABSTR]
- X [ANMhum] – **condenar** – a – Y [ANMhum]
- X [ANMhum] – **dar por predido/a** – (a) – Y [ANMhum], [CONC], [ABSTR]

3.10. WPISAĆ

A base de los ejemplos reales del uso podemos constatar que la adición del prefijo polaco *w-* al verbo *pisać* le añade el valor de inclusión en un documento, una lista o un tipo de formulario. Como equivalentes castellanos proponemos los verbos *poner*, *incluir* e *introducir*.

	wpisać	
	PL	ES
(1)	Nigdy w żadnym dokumencie nie <b>wpi-</b> <b>sał</b> imienia swojej matki.	Nunca <b>puso</b> el nombre de madre en ningún documento.
(2)	Po prostu <b>wpisał</b> ten adres, gdy zapisywał się na salę.	Sólo <b>puso</b> esta dirección al inscribirse en el gimnasio.
(3)	Powiesz mu, by cię <b>wpisał</b> z powrotem na listę.	Dile que te <b>ponga</b> de nuevo en la lista.
(4)	Po prostu powiedz, by podpisał się i <b>wpisał</b> datę.	Sólo haz que firme y <b>ponga</b> la fecha al final.
(5)	Powiem Kabirowi, by <b>wpisał</b> wasze nazwiska na listę.	Le diré a Kabirque <b>incluya</b> su nombre en la lista.
(6)	Tu możesz <b>wpisać</b> nazwę lokalizacji której poszukujesz.	Aquí puede <b>introducir</b> el nombre de la ubicación que está buscando.
(7)	Bardzo proste, wystarczy <b>wpisać</b> kod.	Muy fácil, sólo tienes que <b>introducir</b> un código.
(8)	Ponownie <b>wpisać</b> nowe hasło dla blo- kad rodzicielskiej.	<b>Introduzca</b> otra vez la nueva contrase- ña del seguro para niños.
(9)	Trzy pola wprowadzania danych pozwalające bezpośrednio <b>wpisać</b> wartości.	Tres cuadros de entrada para <b>introdu-</b> <b>cir</b> valores directamente.

X [ANMhum] – **wpisać** – Y [ABSTR <rodzaj informacji>] – na/do/w –  
Z [ABSTR <rodzaj formularza>]  
X [ANMhum] – **poner/incluir/introducir** – Y [ABSTR <datos>] – en –  
Z [ABSTR <tipo de formulario>]

3.11. WYPISAĆ

En la primera acepci3n el prefijo *wy-* transmite el matiz anulativo en relaci3n a la base *pisać*. Wr3bel explica que “la relaci3n entre el prefijo y la base refleja la relaci3n entre el predicado y el argumento de acontecimiento en el papel del objeto” (como se cit3 en Grzegorzcykowa et al., 1999: 561): *X sac3 a Y de la escuela* ‘X hizo que Y dej3 de estar matriculado’. Dependientemente del contexto, hemos diferenciado dos esquemas que rigen dos situaciones diferentes: el contexto escolar, donde el predicado castellano empleado es *sacar*, y el m3dico, donde se usan las expresiones *dar de alta/firmar el alta*.

	wypisać (a)	
	PL	ES
(1)	George, tylko ty moŹesz go <b>wypisać</b> .	George, solo t3 puedes <b>firmar el alta</b> .
(2)	Personel medyczny wypisał najmłodszą pacjentkę, która wyzdrowiała po przebyciu Covid-19.	El personal m3dico le <b>dio el alta</b> a la paciente m3s pequeńa que se ha curado de la COVID-19.
(3)	Klinika ją <b>wypisała</b> .	La cl3nica la <b>dio de alta</b> .
(4)	Po leczeniu z powodu zatrucia czadem agenta Muldera <b>wypisano</b> ze szpitala w zadołalaj3cym stanie.	Tras el tratamiento por inhalaci3n de humo, el agente Mulder <b>fue dado de alta</b> del hospital en buen estado.
(5)	Chciał3m juŹ teraz <b>wypisać</b> dziewczynki ze szkoły, ale niech dokońc3ą klasy.	Y pens3 en <b>sacar</b> a las nińas de la escuela ahora, pero prefiero dejarlas terminar las clases
(6)	Nie moŹemy <b>wypisać</b> ich ze szkoły!	¡No podemos sacar a los nińos del colegio sin m3s!

- X [ANMhum <lekarz>] / [CONC <rodzaj plac3wki medycznej>] – **wypisać** – Y [ANMhum] – z – Z [CONC <rodzaj plac3wki medycznej>]
- X [ANMhum <m3dico>] / [CONC <tipo de centro m3dico>] – **firmar el alta/dar de alta** – a Y [ANMhum] – de – Z [CONC <tipo de centro m3dico>]
- X [ANMhum] – **wypisać** – Y [ANMhum] – z – Z [CONC <rodzaj plac3wki edukacyjnej>]
- X [ANMhum] – **sacar** – a – Y [ANMhum] – de – Z [CONC <tipo de centro educativo>]

El predicado derivado *wypisać*, al unirse con los argumentos *czek* (*cheque*), *recepta* (*receta*) y *mandat* (*multa*), exige traducciones particulares. Todos estos argumentos funcionan en castellano con el predicado *hacer*, pero no comparten otros posibles predicados. Dado el carácter similar de estas colocaciones, las hemos agrupado en una tabla debajo de la cual presentamos tres esquemas que dan cuenta de las diferencias del empleo de los predicados para los argumentos mencionados antes.

	wypisać (b)	
	PL	ES
(1)	Ona <b>wypisała</b> czek i była gotowa zeznawać.	Es la que extendió el cheque y estaba preparada para testificar.
(2)	<b>Wypiszę</b> na nie czek.	Extenderé un cheque.
(3)	James <b>wypisał</b> czek, ale... to był twój pomysł, prawda?	James <b>firmó</b> el cheque, pero... todo esto fuiste tú, ¿no?
(4)	<b>Wypiszę</b> ci zaraz czek.	Ahora mismo te <b>hago</b> un cheque.
(5)	<b>Wypisać</b> receptę?	¿Quieres que le <b>dé</b> una receta?
(6)	<b>Wypiszę</b> receptę na łagodny środek uspokajający.	Le haré una receta para un sedante suave.
(7)	To proszę <b>wypisać</b> receptę.	Entonces <b>escriba</b> una receta.
(8)	<b>Wypisze</b> mi mandat za niewłaściwe parkowanie?	¿Y me va a poner una multa por aparcar mal?
(9)	Wiesz co, nie wiem kiedy ostatni raz <b>wypisałem</b> mandat.	Ya sabes, no he puesto una multa de tránsito desde no sé cuándo.
(10)	Tym razem <b>wypiszę</b> mandat, dam ostrzeżenie i puszcze was wolno.	Bueno, voy a hacerles una multa y una advertencia esta vez y dejarlos ir.

- X [ANMhum] – **wypisać** – Y [CONC <„czek”, „mandat”, „recepta”>] – Z [ANMhum]
- X [ANMhum] – **extender/firmar/hacer** – Y [CONC ”cheque”] – a – Z [ANMhum]
- X [ANMhum <médico>] – **dar/hacer/escribir** – Y [CONC “receta”] – a – Z [ANMhum]
- X [ANMhum <tipo de agente o guardia>] – **poner/hacer** – Y [CONC “multa”] – a – Z [ANMhum]

El prefijo *wy-* puede tener la funci3n completiva cuando precisa la cantidad de las acciones que tienen que realizarse para incluir todos los elementos de un conjunto (cf. Grzegorzcykowa et al., 1999: 549). El equivalente castellano que mejor muestra este matiz semántico es la expresi3n *hacer una lista de*.

	wypisać (c)	
	PL	ES
(1)	Zapewne <b>wypisze</b> wszystkie „za” i „przeciw” i pod koniec dnia wyrzuci nas obu.	Ella probablemente <b>hará una lista</b> de cosas a favor y en contra y al final del día, nos echará a ambos.
(2)	Na stronie trzeciej <b>wypisał</b> najbardziej szkodliwe produkty, którymi obracamy.	Si vieron la página tres, hice una lista de los peores productos que vendemos.
(3)	Lindsay <b>wypisała</b> mu rzeczy do zrobienia.	Lindsay le <b>hizo una lista</b> de las cosas que hay que hacer.

X [ANMhum] – **wypisać** – Y [CONC / ABSTR <elementy zbioru>]  
X [ANMhum] – **hacer una lista de** – Y [CONC / ABSTR <elementos de un conjunto>]

3.12. ZAPISAĆ

La primera acepci3n de *zapisać* está situada en el ámbito informático y transmite el significado de ‘poner un documento en formato electr3nico en la memoria de un aparato electr3nico o en el espacio virtual exterior’. En este caso, en la posici3n del segundo argumento pueden aparecer diferentes tipos de archivos, y no se trata solamente de textos escritos.

	zapisać (a)	
	PL	ES
(1)	(...) nie została ona pobrana ani nie doszło do <b>zapisania</b> obraz3w, a wic nie ma mowy o „posiadaniu” lub „pozyskiwaniu” pornografii dziecicej.	(...) sin descargar ni <b>almacenar</b> imágenes no equivale a la “posesi3n” ni a la “adquisici3n” de pornografía infantil.
(2)	Magnetyczne, optyczne, cyfrowe i elektroniczne urzdzenia do <b>zapisywania</b> danych, takie jak kasety wideo i kasety magnetofonowe, (...).	Dispositivos magnéticos, 3pticos, digitales y electr3nicos para <b>almacenar</b> datos, como casetes de vídeo y audio, (...).



	zapisać (a)	
	PL	ES
(3)	W jakim folderze <b>zapisales</b> pliki?	¿En qué carpeta <b>has guardado</b> el archivo?
(4)	Jeśli plik został już zapisany, automatyczny zapis zostanie wykonany w tym samym katalogu co plik, a nazwa pliku <b>zapisanego</b> automatycznie będzie nazwą pliku z podanym przyrostkiem.	Si ya lo había guardado con anterioridad, cuando se guarde automáticamente se hará en la misma carpeta y con el mismo nombre que el archivo <b>guardado</b> , seguido por el sufijo especificado.

X [ANMhum] – **zapisać** – Y [CONCR <rodzaj pliku>] – na/w – Z [CONCR <rodzaj nośnika danych>]

X [ANMhum] – **almacenar/guardar** – Y [CONCR <tipo de archivo>] – en – Z [CONCR <tipo de soporte de datos>]

El predicado *zapisać* en uno de sus contextos se puede parecer a la pareja aspectual del verbo imperfectivo *pisać*. Lo observamos en las oraciones donde este verbo prefijado se traduce al castellano mediante *escribir*. En algunas ocasiones sería posible tanto el uso de *zapisać* como *napisać*. No obstante, existe un matiz que diferencia el contenido semántico del uno y del otro. En el caso de *napisać* se puede tratar de poner por escrito una idea concebida por la persona que está efectuando la acción de escribir, mientras que *zapisać* normalmente se aplica a la puesta por escrito o la idea de otra persona o de la misma que efectúa la escritura, pero poniendo de manifiesto la frontera temporal entre la acción de pensar y de poner por escrito la idea concebida como resultado de este pensamiento. Tras analizar el corpus, proponemos tres equivalentes en español, que presentamos en los esquemas debajo de la tabla.

	Zapisać (b)	
	PL	ES
(1)	Mam to gdzieś <b>zapisane</b> .	Lo <b>he apuntado</b> en alguna parte.
(2)	Powiedział – <b>zapisalem</b> te słowa – że nie mamy jeszcze uregulowań, które pozwalałyby udzielić wspólnej europejskiej odpowiedzi.	Ha dicho – lo <b>he apuntado</b> en su momento – que no contamos todavía con las normas que permiten dar una respuesta europea.

	Zapisać (b)	
	PL	ES
(3)	Możesz poprosić uczniów o <b>zapisanie</b> : Będę lojalny wobec Boga w każdej sytuacji.	Quizá desee pedir a los alumnos que <b>escriban</b> : Seré fiel a Dios en toda circunstancia.
(4)	<b>Zapisz</b> w dzienniku, w jaki sposób planujesz wzmocnić swoją obecną rodzinę.	<b>Escribe</b> en tu diario tu plan para fortalecer a tu familia actual.
(5)	<b>Zapisałś</b> wszystko?	¿Lo has escrito todo?
(6)	Zhu-Li, <b>zapisz</b> to.	Zhu-Li, <b>toma nota</b> .
(7)	<b>Zapisuję</b> przypowieści ludowe i rzadkie, niezwykłe słowa.	Sólo <b>tomo nota</b> de cuentos folklóricos y palabras raras.

X [ANMhum] – **zapisać** – Y [CONCR <rodzaj tekstu>] / [ABSTR <rodzaj informacji>] – na/w – Z [CONCR <materia na której można pisać>]

X [ANMhum] – **apuntar/escribir** – Y [CONCR <tipo de texto>] – en – Z [CONCR <material en el que se puede escribir>]

X [ANMhum] – **tomar nota** – de – Y [ABSTR <tipo de información>]

El último empleo de *zapisać* puede funcionar acompañado tanto del postfijo reflexivo *się* (en castellano *se*) como del complemento directo. La equivalencia entre el polaco y el español es simétrica, por lo tanto, no requiere un análisis más profundo. En lo que sigue presentamos los ejemplos del corpus y los esquemas semántico-sintácticos.

	zapisać (c)	
	PL	ES
(1)	Poszedłem do szkoły, <b>zapisalem się</b> na zajęcia i zapłaciłem za nie.	Fui a la universidad, me <b>matriculé</b> y pagué el curso.
(2)	W 1913 <b>zapisał się</b> na Wydział Nauk Przyrodniczych na Uniwersytecie w Barcelonie i rozpoczął studia medyczne, (...).	En 1913 <b>se matriculó</b> en Ciencias en la Universidad de Barcelona e inició estudios de Medicina, (...).
(3)	Znalazłam jej miejsce do życia, <b>zapisalam ją</b> do szkoły.	Le encontré un lugar dónde vivir, la <b>matriculé</b> en la escuela.

	zapisać (c)	
	PL	ES
(4)	Nie była członkinią naszego Kościoła, ale <b>zapisła</b> się na seminarium razem z przyjaciółmi.	Ella no era miembro de nuestra Iglesia, pero <b>se inscribió</b> en seminario con sus amigas.
(5)	W tym też roku przeniosła się do Poznania wraz z mężem, architektem – Władysławem Czarneckim oraz <b>zapi-sała</b> się do Koła Architektów.	En el mismo año se trasladó a Poznań con su marido, el arquitecto Władysław Czarnecki, y <b>se inscribió</b> en el Círculo de Arquitectos.
(6)	Nie zapomnij <b>zapisać</b> się do małej ligi.	No te olvides de <b>inscribirte</b> en las ligas menores.
(7)	Mają z tobą problem, bo <b>zapisales</b> się do programu, czy dlatego, że już się z nimi nie trzymasz?	¿Están enfadados contigo porque te <b>apuntaste</b> en el programa, o porque ya no sales con ellos?
(8)	Od razu się <b>zapisalam</b> , przestrzegałam wszystkich zasad, robiłam wszystko, jak mi kazano.	Me <b>apunté</b> inmediatamente, seguí todas la normas, hice todo lo que me sugirieron.

X [ANMhum] – **zapisać** – Y [ANMhum] – do/na – Z [CONCR <wydział w placówce kształcenia wyższego>, <rodzaj placówki edukacyjnej>]  
X [ANMhum] – **matricular** – a – Y [ANMhum] – en – Z [ABSTR <facultad en la universidad>, <tipo de institución educativa oficial>]  
X [ANMhum] – **inscribir/apuntar** – a – Y [ANMhum] – en – Z [ABSTR <tipo clases y cursos>, <tipo de organización>]

4. Conclusiones

Para concluir, queremos resaltar que el verbo polaco *pisać* muestra una gran conectividad con los prefijos. Los verbos derivados que surgen como resultado del proceso de la prefijación se caracterizan por la riqueza de rasgos sémicos provenientes de la categoría de perfectivo. Algunos verbos derivados tienen varios empleos, además, en la mayoría de los casos es posible emplear más que un equivalente (verbos o construcciones perifrásticas) para cada empleo. Cada prefijo añade su parte semántica al significado de la base *pisać*, lo que supone la posibilidad de formar derivados hasta antónimas (p. ej. *zapisać* – *wypisać*). No obstante,

en cada caso resulta esencial especificar las clases de objetos para cada uno de los predicados para indicar el equivalente correcto para cada empleo.

La mayoría de los prefijos analizados se derivan de las preposiciones espaciales cuyos significados influyen en los sentidos de los verbos prefijados. Sin embargo, es posible que el prefijo verbal tenga significado diferente que la preposición de la que se deriva.

Los esquemas semántico-sintácticos elaborados de forma suficientemente detallada, en la mayoría de los casos constituyen una herramienta eficaz para diferenciar los empleos de cada derivado. Estos esquemas pueden, por un lado, contribuir a la mejora de la calidad de la traducción automática y, por otro, constituir un punto de partida para la elaboración de ejercicios prácticos para los estudiantes del español como lengua extranjera, cuyo fin sería saber reconocer los matices en el significado de los verbos derivados y emplear los equivalentes correctos para cada contexto. Dado el volumen limitado de este análisis, nos hemos limitado al análisis del corpus elegido, pero nos proponemos continuar el trabajo para presentar una propuesta de ejercicios prácticos basados en nuestro análisis.

## Referencias bibliográficas

- Bańko, M. (2000). *Inny słownik języka polskiego*. PWN.
- Banyś, W. (2002a). Bases de données lexicales électroniques – une approche orientée objets. Partie I: Questions de modularité. *Neophilologica*, 15, 7–29.
- Banyś, W. (2002b). Bases de données lexicales électroniques – une approche orientée objets. Partie I: Questions de description. *Neophilologica*, 15, 206–249.
- Czekaj, A., & Śmigielska B. (2009). Autour de la notion de prédicat. *Neophilologica*, 21, 7–17.
- Esteves, A. L. (2004). Algunos apuntes sobre temporalidad y aspecto verbal en español. *Caligrama: Revista de Estudos Românicos*, 9, 7–28. <https://doi.org/10.17851/2238-3824.9.7-28>.
- Grzegorzczkova, R., Laskowski, R., & Wróbel. H. (Eds.). (1999). *Gramatyka współczesnego języka polskiego: Morfologia*. PWN.
- Guarddon Anelo, C. (2005). Configuraciones espaciales estables en procesos de gramaticalización: un ejemplo en polaco. *Eslavística Complutense*, 5, 135–154.
- Rojo, G. (1990). Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español. In I. Bosque (Ed.), *Tiempo y aspecto en español* (pp. 17–43). Cátedra.

- Slawomirski, J. (1983). La posición del aspecto en el sistema verbal español. *Revista Española De Lingüística*, 13(1), 91–120.
- Stawnicka, J. (2010). Czasownikowe formanty modyfikacyjne w języku polskim. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 45, 81–97.
- Wilk-Racięska, J. (2020). Sobre los pares aspectuales en polaco: un acercamiento a la aspectualidad eslava. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 33(2), 618–640. <https://doi.org/10.1075/resla.18021.wil>.
- Włodarczyk, A., & Włodarczyk, H. (2001a). La préfixation verbale en polonais I: Le statut grammatical des préfixes. *Studia Kognitywne*, 4, 93–109.
- Włodarczyk, A., & Włodarczyk, H. (2001b). La préfixation verbale en polonais II: L'aspect perfectif comme hypercatégorie. *Studia Kognitywne*, 4, 111–120.
- Wróbel, H. (2001). *Gramatyka języka polskiego*. Spółka Wydawnicza Od Nowa.